

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI



FACULTATEA DE LITERE



EMBASSY OF GREECE



- Manifestare sub egida Ambasadei Republicii Elene la București -

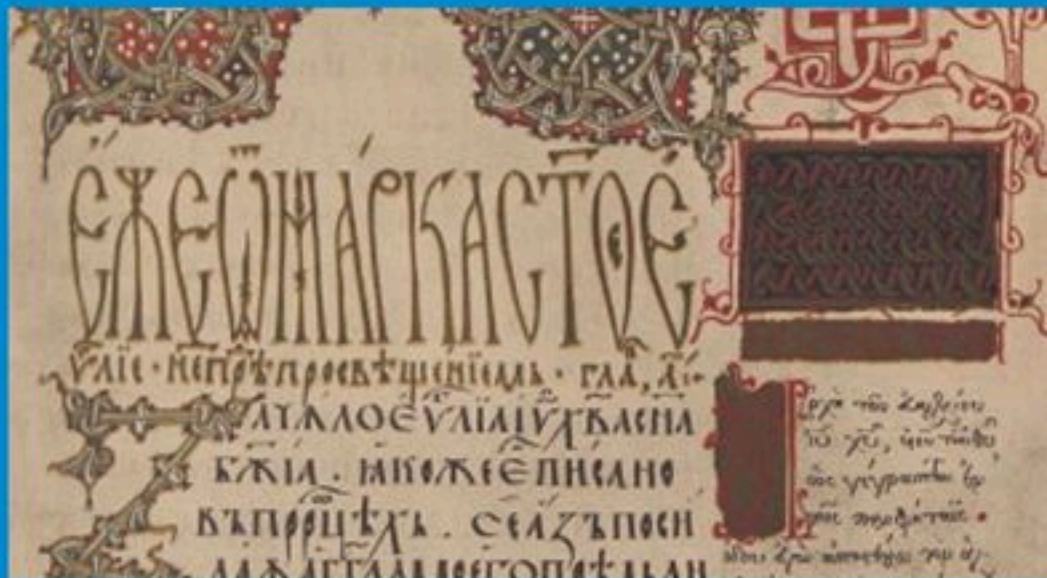
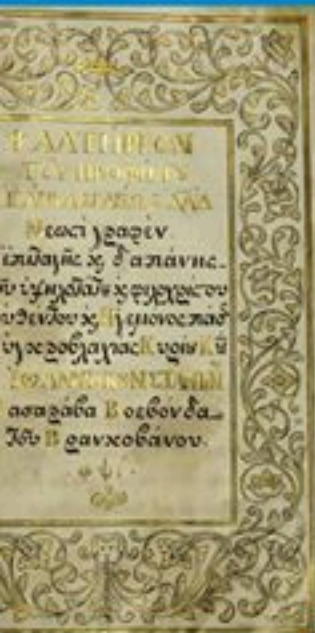


# Simpozionul internațional CULTURA TRADIȚIONALĂ GRECEASCĂ

## ÎN CONTEXT EUROPEAN: LEGĂTURI CU SPAȚIUL ROMÂNESC ȘI CEL SLAV. AXA CULTURALĂ ATHOS-ATENA-SOFIA-BUCUREȘTI-IAȘI-KIEV-MOSCOVA

### Iași, 3-5 noiembrie 2016

Deschiderea lucrărilor va avea loc joi, 3 noiembrie 2016, ora 10, în Sala Ferdinand a Universității „Al. I. Cuza”



Centrul Rus de Știință și Cultură, București



Comunitatea Rușilor Ligoveri din România



Direcția Județeană Iași a Achizițiilor Culturale



Direcția Județeană Iași a Achizițiilor Culturale



Editura „Doxologia”, Iași



Editura „Orion”, București



Fundația „Rigas Ferenc” Moldovași și a Bucovinei



Muzeul Literaturii Române Iași



Uniunea Elenă din România



Uniunea Elenă din România



Muzeul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași



Pensunea Turistică „Moldotour” Iași



Complexul Hotelier „Moldova” Iași



zoom copy center



Radio România Iași



easytalk



XEROX



Globalworth Investment Advisors Ltd



Vaval



SOFMEDICA TECHS-LIFE



CYTO GENETIC LABORATORY



ANTISEL



Comunitatea Elenă din Iași



UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI



EMBASSY OF GREECE



**Simpozionul internațional**

***CULTURA TRADIȚIONALĂ GRECEASCĂ ÎN CONTEXT  
EUROPEAN: LEGĂTURI CU SPAȚIUL ROMÂNESC ȘI CEL  
SLAV***

***AXA CULTURALĂ  
ATENA-SOFIA-BUCUREȘTI-IAȘI-KIEV-MOSCOVA***

**Iași, 3-5 noiembrie 2016**

\*

**JOI, 3 noiembrie 2016**

**Sala Ferdinand**

**10-12.30**

\*

**Mesaje de salut**

\*

**SESIUNE ÎN PLEN**

**Moderatori: Leonte Ivanov, Angeliki Mouzakiti, Marina Vraciu**

**Leonte IVANOV** (professor, Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania)

*Doi călători la Sfântul Munte: Konstantin Leontiev și călugărul Partenie (Ageev)*

*Two travellers to the Holy Mount: Konstantin Leontiev and Mons Parteni (Ageev)*

**Sergey SHUMILO** (director of the International Institute of Athonite Legacy, Kiev, Ukraine)

*Международный институт афонского наследия на Украине*

*Presentation of the International Institute of Athonite Legacy in Ukraine*

**Tatiana A. ISACHENKO** (senior research scholar, the National Library of Russia, Moscow)

*Валашский господарь Константин Брынковяну в материалах рукописного архива акад. И.Х. Гамеля (1788-1862): неизвестные факты биографии*

*The Wallachian prince Constantin Brancoveanu in the manuscript archive of Joseph Christian Hamel (1788-1862): new biographical evidence*

**Ievgenii N. STEPANOV** (professor, I.I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine)

*Греческие и восточно-романские заимствования в русском городском койне полилингвокультурной Одессы*

*Greek and East-Romance borrowings in the Russian urban koine in multicultural Odessa*

**Elena SIROTA** (associate professor, Alecu Russo University, Balti, Republic of Moldova)

*Славянские элементы в лексической системе румынского языка*

*Slavic elements in the lexical system of Romanian Language*

**Alexandru MAGOLA** (research scholar, Academy of Sciences, Chisinau, Republic of Moldova)

*Manuscrite românești din biblioteca și arhiva Mănăstirii rusești Sf. Pantelimon de la Muntele Athos*

*Romanian manuscripts in the library and archive of the Russian Saint Pantelimon Monastery on Mount Athos*

**Kyriell PAVLIKIANOV** (professor, 'St. Kliment Ochridski' University of Sofia, Bulgaria )

*Ἡ επικείμενη κριτικὴ καὶ διπλωματικὴ ἔκδοσι τῶν σλαβικῶν ἐγγράφων τῶν Ρουμάνων ἡγεμόνων τὰ ὁποῖα ἀπόκεινται εἰς τὴν ἐν Ἄθῳ Ἱερᾷ Μονῆ Ζωγράφου (1420-1700)*

*Moldavian and Wallachian Charters written in Slavic in the Archives of the Athonite Monastery of Zographou*

**Editura „Doxologia”** a Mitropoliei Moldovei și a Bucovinei  
*Prezentarea colecției „Biblioteca paisiană”*

*Presentation of the 'Paisiana Library' collection, Doxologia Publishing House*

\*

#### SESIUNI PARALELE

\*

**JOI, 3 noiembrie**

**Sala Ferdinand**

**16.00-18.30**

\*

#### LITERATURA

**Moderatori: Ludmila Bejenaru, Diana Tetean**

**Ludmila BEJENARU** (Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania)  
*О некоторых моделях региональной литературы: литература «окраины»*

*Some models of regional literature: the 'periphery' literature*

**Diana TETEAN** (Babes-Bolyai University, Cluj, Romania)  
*От Антигоны Софокла к Антигоне Бунина: женские образы в рассказах И. Бунина*

*From Sophocles's Antigona to Bunin's Antigona: feminine images in Ivan Bunin's stories*

**Andreas RADOS** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania)  
*Ecouri ale Antichității elene în opera lui Mihail Șolohov*  
*Echoes of Greek Antiquity in Mikhail Sholokhov's work*

**Natașa MANOLE** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania)  
*Calatori prin URSS: Nikos Kazantzakis și Panait Istrati*  
*Travellers to the USSR: Nikos Kazantzakis and Panait Istrati*

**Livia IACOB** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania)  
*Portrete în mișcare: prietenul-discipol, antidotul singurătății în creația lui Panait Istrati și Nikos Kazantzakis*  
*Portraits in motion: the disciple-friend, an antidote to solitude in Panait Istrati's and Nikos Kazantzakis' works*

**Emanuela ILIE** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania)  
*Variații pe teme elene în memorialistica românească din a doua jumătate a secolului al XX-lea*

*Variations on Hellenic themes in Romanian memoir writing in the second half of the twentieth century*

**Cecilia MATICIUC** (Alexandru Philippide Institute of Romanian Philology, Iași)

*Un pelerin la Muntele Athos: Boris Zaitsev*

*A pilgrim to Mount Athos: Boris Zaitsev*

**Cătălina PRISĂCARU** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania)

*Imaginarul vieții rurale în spațiul grecesc și românesc: Stereotipii*

*The imagery of rural life in the Greek and Romanian context: stereotypes*

**Andreea MORAR** (University of Bucharest)

*Viktor Pelevin și labirintul hiperrealității: o reinterpretare a mitului lui Tezeu*

*Viktor Pelevin and the labyrinth of hyperreality: a reinterpretation of the Theseus myth*

**Alexey NOVIKOV** (Cherepovets State University, Russian Federation)

*Достоевский о терпимости русского народа*  
*Dostoevsky on the tolerance of the Russian people*

**Svetlana V. SHARIFULLINA** (Cherepovets State University, Russian Federation)

*Публицистика Вс. Крестовского на страницах журнала "Русский Вестник"*

*Journalism writings of Vs. Krestovski in the Russkii vestnik journal*

**Tatiana SUZANSKAIA** (Alecu Russo University, Bălți, Republic of Moldova)

*'Под небом Греции священной...' Художественная роль образов*

*греческой античности и культуры в бессарабской лирике А.С. Пушкина*

*'Under the Sky of Holy Greece': images of Greek antiquity and culture in the Bessarabian lyrics of Aleksandr Pushkin*

**Kadisha NURGALI** (Lev N. Gumiliov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan)

*О некоторых аспектах эволюции рассказа как жанра в русской литературе*

*Some aspects of the evolution of the short-story in Russian literature*

**Iraida KROTENKO** (Akaki Tzereteli University, Kutaisi, Georgia)

*М.Эминеску и Н.Бараташвили в аспекте румыно-грузинских литературных взаимоотношений*

*Mihai Eminescu and N. Baratashvili and the Romanian-Georgian literary contacts*

**Anna BELOVA** (Cherepovets State University, Russian Federation)

*Мотив смысла жизни в рассказе А.П.Чехова «Гусев»*

*The motive of the meaning of life in Chekhov's story Gusev*

\*

## SESIUNI PARALELE

\*

**JOI, 3 noiembrie 2016**

**Catedra de Slavistică**

**16.00-18.30**

**LINGVISTICĂ**

**Moderatori: Elena Sirota, Marina Vraciu**

**Lora BOSTAN** (Yuriy Fedkovych University of Chernivtsi, Ukraine)

*Titlu rezervat. Title to be announced*

**Maxim VLAD** (Ovidius University, Constanța, Romania)

*Utilizarea cărților arhieresti de blestem pe parcursul secolelor al XVIII-XIX-lea în spațiul ortodox, între necesitate și abuz. Considerații istorice, juridice și canonice*

*Need or abuse? Some historical, juridical and canonical perspectives on the use of bishops' curse book in the eighteenth and nineteenth centuries in the Orthodox area*

**Silviu-Constantin NEDELICU** (University of Bucharest, Romania)

*Personalitatea episcopului Constandie Filitti al Buzăului (1793-1819).*

*Un episcop grec iubitor al culturii române*

*Bishop Constandie Filitti of Buzău (1793-1819): a Greek Bishop who loved Romanian culture*

**Maria DANILOV** (Academy of Science, Institute of History, Chisinau)  
*Grigorie Palamas: manuscrisul slav de la Chișinău al celor trei tratate anti-latine (secolul al XV-lea)*

*Grigorie Palamas: the Chișinău Slavonic manuscript of his three fifteenth-century anti-Latin (Catholic) treatises*

**Simona AILENII, Marina VRACIU** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania) „*Tipăritura sibiană*”, *un text slavono-român: conținut, problematică, editare*

*The Slavic-Romanian 'Sibiu printed document': contents, problems, edition*

**Claudia DRACEA** (Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania)

*Limba și componentele sale paraverbală și nonverbală (caracteristici și ilustrare în diferite culturi)*

*Language and its paraverbal and non-verbal components: characteristics and evidence from different cultures*

**Anca Elena VĂRARU** (Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania)

*Împrumuturi lexicale slave și grecești în limba română liturgică*

*Slavic and Greek lexical borrowings in Romanian liturgical language*

**Svetlana STEPANOVA** (I.I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine)

*Освоение слов с продуктивными греческими префиксоидами в русском языке*

*The assimilation of words with productive Greek prefixoids in Russian*

**Marina VRACIU** (Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania)  
*„Gramatica sacrului” și construcția discursului religios*  
*Constructing the religious discourse and the ‘grammar of the sacred’*

**Valentina KOLESNIK** ( I.I. Mechnikov University, Odessa, Ukraine)  
*Грецизми в болгарских говорах юга Украины*  
*Greek elements in the Bulgarian dialects in southern Ukraine*

**Krasimira KOLEVA** (‘Bishop Konstantin Preslavski’ University, Shumen, Bulgaria - Bohdan Khmelnytsky Melitopol University Ukraine)  
*Концептът гръцко в балканската кухня*  
*The concept ‘Greek’ in the Balkan cuisine*

**Elena ENE D-VASILESCU** (Centre for Medieval History; Oxford Centre for Byzantine Research Wolfson College, University of Oxford)  
*Dionysius the Areopagite in Romanian theology*

\*

\*

**VINERI, 4 noiembrie 2016**

**Sala Senatului**

**9.30-11.15**

**SESIUNE ÎN PLEN**

**Moderatori: Angeliki Mouzakiti, Thalia Ieronymaki, Leonte Ivanov**

**Ilias TEMPELIS** (associate professor, Hellenic Naval Academy, Athens, Greece)

*Public supporters and accusers of Evgenios Voulgaris in Iași (1765)*

**Maria VERGETI** (associate professor Democritus University of Thrace, Komotini, Greece)

*Φλορίν Μαρινέσκου: Ένας σημαντικός σύγχρονος ερευνητής και διανοούμενος ρουμανικής και ελληνικής καταγωγής με μεγάλη συμβολή στη μελέτη και δημοσίευση των ρουμανικών εγγράφων που φυλάσσονται στο Άγιο Όρος*

*Florin Marinescu and his contribution to the study and publication of the Romanian archives at Mount Athos*

**Maria DIMASI** (associate professor, Democritus University of Thrace, Komotini, Greece)

*Γλωσσικά δάνεια της ελληνικής στη ρουμανική γλώσσα: η συμβολή*

τους στην κατάκτηση του γλωσσικού και πολιτισμικού γραμματισμού  
Ελλήνων φοιτητών στη ρουμανική ως ξένη γλώσσα (ΞΓ)

*Greek loanwords in the Romanian language: their contribution to  
the achievement of the Greek students' language and cultural  
literacy in Romanian as a foreign language*

**Angeliki MOUZAKITI** (lecturer in Modern Greek, Alexandru Ioan Cuza  
University, Iași, Romania)

*Η διδασκαλία της νέας ελληνικής γλώσσας και του πολιτισμού στο  
Λεκτοράτο Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου ΑΙ.Ι. Cuza του  
Iασίου. Προοπτικές και Προκλήσεις*

*Teaching Modern Greek language and culture at the Lectorate of  
Modern Greek Studies of the Alexandru Ioan Cuza University of  
Iași: perspectives and challenges*

**Elena DULGHERU** (Bucharest, Romania)

*De la isihasmul doctrinei palamite la iconografia și arta fotografică  
rusă: cazul „Dionisie și Yuri Holdin”*

*From the Palamite hesychasm to the Russian iconography and  
photographic art: the case of ‘Dionyssius and Yuri Holdin’*

\*

\*

**VINERI, 4 noiembrie**

**Sala Senatului**

**11.15 - 12.30**

**PREZENTARE DE CARTE**

- ◆ **Livia CIUPERCĂ**, monografia *Oreste Tafrali*. Ediția a II-a, Iași,  
Editura StudIS, 2016
- ◆ **Elena LAZĂR**, *Ο Ρήγας Βελεστινλής και οι Παραδουνάβιες  
Ρουμανικές Ηγεμονίες / Rigas Velestinlis și Țările Române*,  
„Editura Omonia”, 2016

**Prezintă: Thalia IERONYMAKI (Universitatea București)**

\*

\*



**SESIUNI PARALELE**

\*

**VINERI, 4 noiembrie**

**Sala Senatului**

**13.30 – 17.00**

**LINGVISTICĂ, LITERATURĂ, CULTURĂ**

**Moderatori: Elena Lazăr, Maria Dimasi**

**Diana CĂRBUREAN** (University of Bucharest, Romania)

*Influența bizantină asupra dreptului și terminologiei juridico-administrative românești*

*The Byzantine influence upon the Romanian law and the Romanian legal and administrative terminology*

**Valeriu MARDARE** (George Enescu University of Arts, Iași, Romania)

*Παρόμοιες Ελληνο-Ρουμανικές Φράσεις Λαϊκής Σοφίας*  
*Similar Greek-Romanian folk phrases*

**Iuliana COSTEA** (University of Bucharest, Romania)

*Ελληνικοί και Ρουμανικοί Ιδιωτισμοί με θέμα τα ζώα*  
*Greek and Romanian idiomatic expressions based on animals*

**Markos XYDAKIS** (National and Kapodistrian University, Athens, Greece)

*Η ανάδυση της εθνικής ταυτότητας στο «Όνειρον» (1810) του Αλέξανδρου Μαυροκορδάτου*

*The emergence of national identity in Alexandros Mavrokordatos' «Όνειρον»(1810)*

**Eleftheria KOUKOURA** (Aristotle University, Thessaloniki, Grecia)

*Χαρτογραφώντας τη διηγηματογραφία του Μενέλαου Λουντέμη: ρουμανικές απεικονίσεις και ζητήματα αυτοβιογραφικότητας*

*Reading the narratives of Menelaos Lountemis: Romanian illustrations and autobiographical issues*

**Georgiana MOSCU** (University of Bucharest, Romania)

*Οι περιπέτειες του Ζορμπα στη Ρουμανία*

*The adventures of Zorba in Romania*

**George KOKKONIS** (Epirus Institute of Technology, Arta, Greece)

*Χόρα, Σίρμπα και ντόινα στην ελληνική δισκογραφία*

*Hora, sîrba and doina in Greek discography*

**Maria ZOUBOULI** (Epirus Institute of Technology, Arta, Greece)

*Τρεις ζωγράφοι, δύο τόποι, μία σχολή και οι αισθητικές τάσεις στα Βαλκάνια των αρχών του 20<sup>ου</sup> αιώνα*

*Three painters, two places, a school, and the aesthetic tendencies in the Balkans of the early twentieth century*

**Manolis G.VARVOUNIS** (Democritus University of Thrace, Komotini, Greece)

*Νεωτερικά φαινόμενα στην ελληνική λαϊκή λειτουργική ζωή  
Modernist phenomena in Greek folk liturgical life*

\*

**15.45-16 - Sala Ferdinand - PAUZĂ DE CAFEA**

\*

**SESIUNI PARALELE**

**VINERI, 4 noiembrie**

**Sala Senatului**

**16-17**

**EDUCAȚIE, CULTURĂ**

**Moderatori: Maria Vergeti, Angeliki Mouzakiti**

**Nikolaos ROUBIS** (National and Kapodistrian University, Athens, Greece)

*Η Ακαδημία του Βουκουρεστίου και η δράση του Λάμπρου Φωτιάδη  
The Academy of Bucharest and the activity of Lambros Fotiadis*

**Leonidas RADOS** (A.D: Xenopol Institute of History, Iași, Romania)  
*The First Romanian Students in Theology at the University of Athens  
(Mid-Nineteenth Century)*

**Ștefan PETRESCU** (Institute of South-European Studies, Bucharest, Romania)

*Excursia studenților români la Atena organizată de profesorul Grigore Tocilescu în 1901*

*The student travel to Athens organized by Grigore Tocilescu in 1901*

**Anna BATZELI** (Aristotle University, Thessaloniki, Greece)

*Unfolding Universities' role in three Balkan Countries during the first decade of 1900: Greece, Bulgaria and Romania: common approaches and differences*

**Vasiliki GIANNAKOU** (National and Kapodistrian University, Athens, Greece)

*Ο ρόλος του πολιτισμού στην προώθηση της εκμάθησης της ξένης γλώσσας: διδακτικές τεχνικές αξιοποίησης στοιχείων του λαϊκού πολιτισμού στη Νέα Ελληνική*

*The role of culture in foreign language learning: teaching techniques based on folk culture scheduled for Modern Greek as a foreign language*

\*

**VINERI, 4 noiembrie 2016**  
**Sala Ferdinand**  
**13.30-15.30**

**EDUCAȚIE, CULTURĂ**

**Moderatori: Violeta Tipa, Leonte Ivanov**

**Elena DULGHERU** (Bucharest)

*Eros și Apocalipsă - două concepte corespondente". Prezentare de carte Erotico-Apocaliptica. Poeme din Templul Tatălui (Editura OPT, 2015)*

*Eros and Apocalypse: two corresponding concepts. Book presentation*

**Valentin TALPALARU** (Museum of Romanian Literature Iași, Romania)

*Despot voda si proiectele sale culturale*  
*Prince Despot-voda and his cultural projects*

**Inna KARNAEVA** (Slavonic University, State Ion Creanga Pedagogical University in Chisinau, Republic of Moldova)

*Богословско-педагогическое образование в Европе*  
*Theological and pedagogical education in Europe*

**Alexandru VANCIU** (University of Craiova, Romania)

*Învățământul grecesc din localitatea Calafat în secolele XIX-XX*  
*Greek education in Calafat in XIX-XX centuries*

**Dariusz KASPRZYK** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania)

*Greek refugees in Poland after 1948 taking into special consideration the organization of education*

**Vitali TKACIUK** (Kiev Taras Shevchenko National University, Ukraine)

*Практика подношения ладана и воска Нежинским греческим братством Киевскому митрополиту в XVIII в.: налог или дар?*  
*The practice of offering of incense and wax by Nezhin Greek Brotherhood to the metropolitan of Kiev in the XVIII century: tax or gift?*

**Violeta TIPA** (Academy of Moldova, Institute of Cultural Heritage, Chisinau)

*Mitologia greacă în interpretarea audiovizuală (filmul de animație)*  
*Greek mythology in the audiovisual (animation film)*

**Dragos COJOCARU** (Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania)

*Artisti lirici ruși la Metropolitan Opera din New York: Anna Netrebko*  
*Russian opera singers at the Metropolitan Opera in New York*

**Ala GAINA** (University of Bucharest)

*Alla Baianova – divă a tangoului de altădată*  
*Alla Baianova: an outstanding artist of the tango*

**Merișor DOMINTE, STELIAN ONICA** (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania)

*Despre estetica si tehnica artistica transfrontaliera în realizări vizuale patrimoniale*

*On the crossborder aesthetics and artistic technique in heritage visual works*

**Yana VOLKOVA** (I.I. Mechnikov State University, Odessa, Ukraine)

*Государственный транснационализм Турции на Балканах  
Turkey's state transnationalism in the Balkans*

**Raluca Daniela MIHAI** (University of Bucharest)

*Calul la etaj, orbul in Vrable de scriitorul slovac Pavel Vilikovsky  
The Horse on the floor above, the Blind Man in Vrable and the  
fiction of Pavel Vilikovsky*

**Jurij DANILETS** (University Chernigov, Ukraine)

*Собрать Пантелеимоновского русского монастыря на Афоне  
преп. Алексей Карпаторусский (1877-1947)*

*A brother in the Panteleimon Russian monastery on Mount Athos:  
Saint Alexis Karpathorusskij (1877-1947)*

**Nadezhda DAMIAN** (Ion Creangă Pedagogical University, Chişinău, Republic of Moldova)

*Греческая дорога на уроке фольклора  
The 'Greek road' in folklore lessons*

\*

**Orele 16 - Sala Ferdinand - PAUZĂ DE CAFEA**

\*

**VINERI, 4 noiembrie 2016**

**Casa de Cultură „Mihai Ursachi” a municipiului**

**orele 17**

**VERNISAJUL EXPOZIȚIEI „CENTENARUL CINEMATOGRAFIEI RUSE”**

**PREZENTARE DE CARTE**

**Elena DULGHERU**

- ◆ *Tarkovski. Filmul ca rugăciune*, ed. a IV-a, Editura Arca Invierii, 2014
- ◆ *Scara raiului in cinema. Kusturica, Tarkovski, Paradjanov*, Editura Arca Invierii, 2011
- ◆ *Canonul lui Tarkovski* de Dmitri Salynski (traducere de Elena Dulgheru), Editura Arca Invierii, 2012

\*